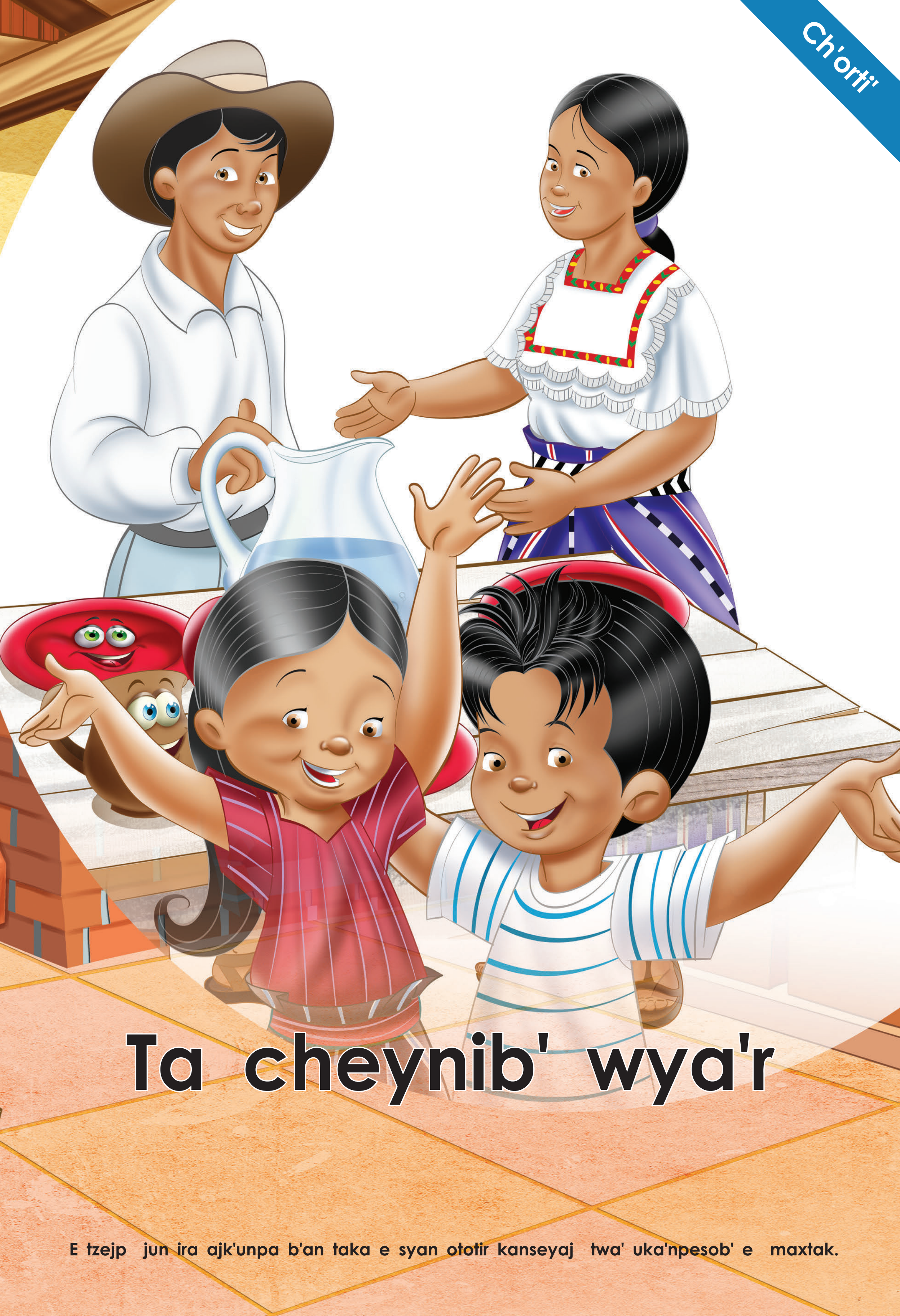




Ta cheynib' wya'r

E tzejp jun ira ajk'unpa b'an taka e syan ototir kanseyaj twa' uka'npesob' e maxtak.

Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR–

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa
-DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural
-DIGEBI-

Este libro fue escrito originalmente en idioma *español*

Autores

Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.

Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.

Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.

Ilustrador: Mario Montero

Diagramador: Omar Hurtado

Editores en idioma Ch'orti': Lucas López de Rosa, Manuel Ricardo Ixmatá

Editores: Mario Aguilón, Edgar Marroquín, Javier Batén, Belinda López, Eva Ramírez.

Equipo técnico de USAID

Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

© MINEDUC-Ministerio de Educación de Guatemala y USAID-Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional.

En caso de que se deseen imprimir o reproducir se deberá solicitar autorización por escrito a USAID.

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.



Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula**, y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, “Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación”.

Las opiniones expresadas por los autores no reflejan necesariamente los puntos de vista de USAID o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

ISBN: En tramite

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle I-87, zona 10,
Teléfono: (502) 241 19595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2012

Ta cheynib' wya'r.



Inwaru't e jun yi intza'y
Leo y me Divierto



Lujpib' xe' awe',
lujpib' xe' awe',
¿Tuk'a awira? Inwira
inwojr b'ejt ta
ch'ujb'en.



B'ejt putzinta',
b'ejt putzinta',
¿Tuk'a awira?
Inwira inte'
lujpib' ta
we'ynib'.

Chakchak wanil,
chakchak wanil,
¿tuk'a awira? inwira
atob'oy e b'u'r.





Ajtob'er b'u'rob',
ajtab'er b'u'rob',
¿tuk'a iwira?
Kawira intajch
inb'utz wanil.

Uti'b'ujk pojch'b'ir
Uti'b'ujk pojch'b'ir,
Ɂtuk'a iwira? Inwira
inkojt pa tama e
semet.



Pa', pa' ʔtuk'a
awira?
Inwira intajch'
uti'b'ujk
tama ujur e
chiki'.



Uch'nib' uch'nib', ¿Tuk'a
awira? Inwira b'ujt'ib'ja'
taka charanja'.





B'ujt'ib' charan ja',
charan ja' ¿Tuk'a
awira? Inwira inwojr
u't kajwe watar.

Ojtz'un kajwe', ojtz'un
kajwe', ¿tuk'a awira?
inwira nuxi' b'ujt'ib'
atza'y.



Ojtz'un kajwe',
ojtz'un kajwe',
¿tuk'a awira?
inwira e
saksakchi ta
niwejtz'er.





Ijch'ok ijch'ok,
¿tuk'a awira?
inwira intajch'
uch'nib' inb'utz.



Intajch' uch'nib'
inb'utz,intajch'
uch'nib' inb'utz ¿tuk'a
awira? inwira inkojt
ijch'ok axana watar.

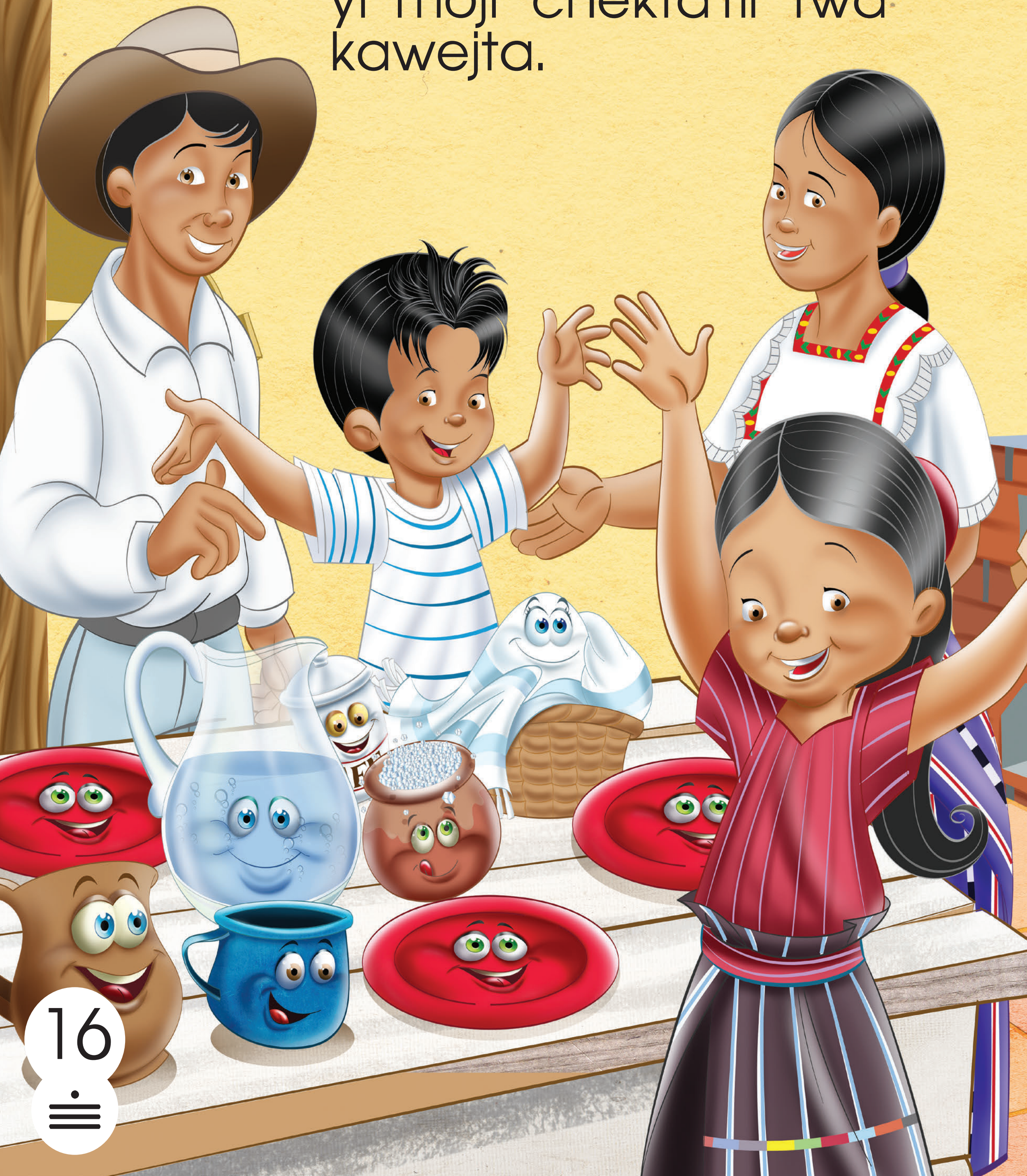
Ajtza'yer sitz',
ajtza'yer sitz',
¿Tuk'a awira?
inwira niwijtajn
upejken.



Maxtak, maxtak
¿tuk'a iwira?
kawira e tata'
yi e tu'b'ir
atakarsanob'.



Pya'rir, pya'rir, ¿tuk'a
iwira? Kawira kawe'nib'
yi mojr chekta'rir twa'
kawejta.



Guía para uso del megalibro en el aula

Ta cheynib' wya'r

(Versión original en español)

ANTES DE LA LECTURA

1. Pregunte a los estudiantes qué utensilios de cocina conocen. Promueva que mencionen los utensilios que se utilizan en la cocina. Pida que expliquen el uso que se le da a cada utensilio.
2. Muestre a los estudiantes la portada del libro y lea el título:
3. Luego de observar la portada, realice una lluvia de ideas para que los estudiantes indiquen de qué creen que se tratará la historia.
4. Pida a los estudiantes que describan a los personajes que ven en la portada.

DURANTE LA LECTURA

A Lectura de imágenes

1. Muestre todas las páginas del megalibro para que los estudiantes observen las imágenes. ç
2. Muestre cada página y pida que realicen una descripción de las ilustraciones. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y a las demás figuras. ç
3. Pida a algunos estudiantes que, con solo observar las imágenes, cuenten de qué creen que se trata la historia

B. Lectura de textos

1. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.
2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee.
3. Pregunte, luego de leer un párrafo, qué creen que sucederá. ...Además, puede hacer preguntas específicas de cada página.

Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:

Página. ¿Tuk'a alok'oy tama e b'ejt?

Página. ¿Kohwa' e semet?

Página. ¿Tuk'a twa' ak'anpesna e ja' tama e b'ujt'ib'?

Página. ¿Tuk'a uche e maxtak ta cheyaj wya'r?

Página. ¿Tuk'a tuk'a ayan ta cheyaj wya'r?

Página 16. ¿Tuk'at tuno'rob' atza'yob'?

4. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo.

DESPUÉS DE LA LECTURA

1. Pida a los estudiantes que cuenten qué pasó en la historia de acuerdo con este orden:
2. Solicite que los estudiantes den su opinión sobre los personajes o sobre lo que hicieron en la historia.
3. Sugiera a los alumnos que, en pareja, inventen un final diferente para la historia.
4. Solicite que describan con sus propias palabras cómo era la cocina de la historia.

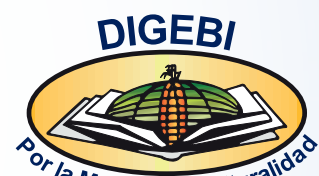
TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. ¿Qué se necesita para mantener limpia la cocina?.
2. Alimentos
3. Salud e higiene en los alimentos
4. Seguridad personal

Nota: el traje de la señora y de la niña de la historia es representativo de una de las regiones de la cultura K'iche'.



Ministerio de Educación
Guatemala



Por la Multi e Interculturalidad



Inwaru't e jun yi intza'y
Leo y me Divierto

Prohibida su venta